**12e cours**

Nous avons lu les pages 38-40 du roman étudié *Colo en Auvergne* et posé des questions pour que l’extrait soit bien compris de la part des étudiants.

Dans cet extrait nous avons la résolution de l’énigme ! Un braconnier a été l’homme qui a fait tellement peur aux garçons !!Il a été arrêté par la police!!

**Phrases étudiées (4 verbes)**

Le mouchoir… il a dû le *jeter* quand il est monté en voiture (p. 39, l. 6)

La pluie de nuit dernière a détrempé et a *lavé* les taches de sang pour ne *laisser* que des traces d’un rouge délavé (p. 39, l. 7-8)

Et ils *courent*, ils *courent* de plus en plus vite (p. 39, l. 26)

### jeter

* **WordReference**

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **jeter**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=jeter) vtr | (passer dans l'air d'un endroit à l'autre) (*ball, stone*) | throw[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=throw) vtr πετώ |
|  |  | pitch[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=pitch) vtr |
|  | (*informal*) | chuck[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=chuck), sling[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=sling) vtr |
|  | Les enfants jetaient des pierres dans l'étang. | |
|  | The children were throwing stones in the pond.  Τα παιδιά πετούσαν πέτρες στη λιμνούλα | |
| **jeter** vtr | (poser d'un mouvement rapide) | throw[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=throw), toss[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=toss) vtr πετώ |
|  | L'homme entra et jeta sa veste sur le fauteuil. | |
|  | The man came in and threw his jacket on the chair.  Ο άντρας μπήκε και πέταξε το μπουφάν του στην πολυθρόνα | |
| **jeter** vtr | (se débarrasser de [qch]) | throw out, throw away  πετώ  vtr phrasal sep |
|  |  | discard[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=discard) vtr |
|  | (*informal*) | chuck[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=chuck), sling[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=sling), toss[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=toss) vtr |
|  | (*informal*) | chuck out, toss out vtr phrasal sep |
|  | En faisant du tri, j'ai bien jeté un carton entier de vieux papiers. | |
|  | While I was doing the recycling, I threw out a whole box of old paperwork.  Όταν ξεδιάλεγα (έκανα εκκαθάριση), πέταξα ένα ολόκληρο κουτί με παλιά χαρτιά. | |
| **jeter** vtr | (établir rapidement) | throw together vtr + adv θέτω, βάζω,  θεμελιώνω |
|  | Nous avons jeté les bases de notre association en deux heures. | |
|  | We threw together the foundations of our association in two hours.  Μέσα σε δύο ώρες θέσαμε/βάλαμε/θεμελιώσαμε τις βάσεις της συνεργασίας μας. | |
| **jeter** vtr | (mettre [qqn] dans un certain état) (*figurative*) | drive[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drive), put[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=put) vtr βγάζω (κάποιον) έξω  από τα ρούχα του (μτφ) |
|  | (*figurative*) | plunge[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=plunge) vtr |
|  | Ses réflexions m'ont jeté hors de moi. | |
|  | His remarks drove me into a rage.  Οι παρατηρήσεις του με έβγαλαν έξω από τα ρούχα μου | |
| **se jeter**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+jeter) v pron | (se précipiter sur [qqn]) | fling yourself, hurl yourself  ρίχνομαι  vtr + refl |
|  | Le chien s'est jeté sur moi pour me mordre. | |
|  | The dog hurled itself at me to bite me.  Ο σκύλος μου ρίχτηκε για να με δαγκώσει. | |
| **se jeter** v pron | (sauter) (*jump*) | throw yourself vtr + refl πέφτω |
|  | L'homme s'est suicidé en se jetant par la fenêtre. | |
|  | The man committed suicide by throwing himself out of the window.  Ο άντρας αυτοκτόνησε πέφτοντας από το παράθυρο. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **se jeter sur/dans [qch]** v pron + prép | (aller vers un lieu) | throw yourself ρίχνομαι  onto [sth],  throw yourself into   [sth] vtr + refl |
|  | La jeune femme se jeta dans le fauteuil pour pleurer. | |
|  | The young woman threw herself onto the chair to cry.  Η νεαρή γυναίκα ρίχτηκε στην πολυθρόνα για να κλάψει. | |
| **se jeter contre [qch]** v pron + prép | (percuter) | pitch yourself into  πέφτω  [sth] v expr |
|  |  | collide with [sth] vi + prep |
|  |  | hit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hit) vtr |
|  | La moto s'est jeté contre un arbre. | |
|  | The motorbike collided with a tree.  Η μηχανή έπεσε πάνω σ’ ένα δέντρο. | |
| **se jeter dans [qch]** v pron + prép | (déverser ses eaux dans la mer) (*river*) | flow into [sth] vi + prep χύνομαι,  εκβάλλω |
|  | La Loire se jette dans l'océan atlantique. | |
|  | The Loire flows into the Atlantic ocean.  Ο Λίγηρας χύνεται/εκβάλλει στον Ατλαντικό Ωκεανό. | |
| **jeter** vtr | (dire brusquement [qch] à [qqn]) (*figurative*) | fling[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fling), hurl[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hurl) vtr πετώ (μτφ) |
|  | Mon collègue m'a jeté tout son mépris à la figure. | |
|  | My colleague flung all his contempt in my face.  Ο συνάδελφος μου μού πέταξε κατάμουτρα όλη του την περιφρόνηση. | |
| **jeter** vtr | (répandre [qch] sur une surface) | throw[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=throw), spread[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=spread) vtr ρίχνω |
|  | (*light*) | shed[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=shed), cast[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=cast) vtr |
|  | Les projecteurs jettent la lumière sur la scène. | |
|  | The projectors shed light on the scene.  Οι προβολείς ρίχνουν το φως στην σκηνή | |
| **jeter** vtr | (bouger rapidement une partie du corps) (*head*) | throw[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=throw) vtr ρίχνω το κεφάλι |
|  | (*head, hair*) | toss[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=toss) vtr τινάζω |
|  | Julie avait cette façon de jeter ses cheveux en arrière qui me faisait complètement craquer. | |
|  | Julie had this way of tossing her hair back that completely floored me.  Η Τζούλι είχε έναν τρόπο να τινάζει τα μαλλιά της πίσω που με τρέλαινε εντελώς. | |
| **jeter** vtr | (laisser tomber) | cast[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=cast) vtr ρίχνω |
|  |  | drop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drop) vtr |
|  | Le bateau jette l'ancre dans le port. | |
|  | The boat casts anchor in the port.  Το πλοίο ρίχνει άγκυρα στο λιμάνι. | |
| **jeter** vtr | (mettre [qqn] quelque part) (*figurative*) | throw[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=throw), toss[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=toss) vtr βάζω/στέλνω  κάποιον κάπου  (μτφ) |
|  | La police jette le voleur derrière les barreaux. | |
|  | The police throw the thief behind bars.  Η αστυνομία τον έβαλε/έριξε πίσω από τα σίδερα της φυλακής. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **jeter [qch] à la poubelle** loc v | (éliminer) | throw [sth] away, πετώ κάτι στα throw [sth] out  σκουπίδια  vtr phrasal sep |
|  | (*informal*) | chuck [sth] away, chuck [sth] out vtr phrasal sep |
|  | (*UK, informal*) | bin[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=bin) vtr |
|  | J'ai jeté à la poubelle mes vieux magazines.  Πέταξα στα σκουπίδια τα παλιά περιοδικά μου. | |
| **jeter [qch] à la poubelle** loc v | *figuré* (abandonner [qch]) | abandon[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=abandon) vtr εγκαταλείπω |
|  | (*informal*) | ditch[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=ditch) vtr παρατώ |
|  | (*figurative*) | turn your back on [sth]  εγκαταλείπω  v expr |
|  | Une fois élus, les politiciens jettent à la poubelle leurs promesses.  Μόλις εκλεγούν, οι πολιτικοί εγκαταλείπουν/ξεχνούν τις υποσχέσεις τους/τις πετούν στον κάλαθο των αχρήστων. | |
| **jeter [qqn] à la rue** loc v | *familier* (mettre dehors de chez soi) | put [sb] out on the street πετώ στον   v expr δρόμο |
|  |  | throw [sb] out on the street v expr |
|  |  | throw [sb] out, turn [sb] out  πετώ έξω  vtr phrasal sep |
|  | (*informal*) | kick [sb] out, chuck [sb] out vtr phrasal sep |
|  | Voilà plusieurs mois que le locataire ne paie plus son loyer et le propriétaire le jette à la rue.  Ο ενοικιαστής δεν πλήρωνε το ενοίκιο για αρκετούς μήνες και ο ιδιοκτήτης τον πέταξε στον δρόμο. | |
|  |  | throw [sth] into the equation, bring [sth] into the equation v expr |
|  |  | weigh in with [sth] v expr |
|  | Les discussions étaient difficiles, personne ne voulait céder, Pierre jeta une belle somme d'argent dans la balance et il obtint ce qu'il voulait.  Οι συζητήσεις ήταν δύσκολες, κανείς δεν ήθελε να υποχωρήσει, ο Πέτρος έριξε ένα μεγάλο χρηματικό ποσό στο τραπέζι και πήρε αυτό που ήθελε. | |
| **jeter dehors** loc v | *familier* (mettre à la porte) (*figurative, informal*) | throw [sb] out  πετώ έξω  vtr phrasal sep |
|  | (*figurative, informal*) | kick [sb] out vtr phrasal sep |
|  | Il avait trop bu, nous nous sommes disputés et je l'ai jeté dehors.  Είχε πιει πάρα πολύ, τσακωθήκαμε και τον πέταξα έξω. | |
| **jeter l'anathème sur** loc v | (exclure, condamner) | heap imprecations upon [sb]  αναθεματίζω  v expr |
|  |  | heap blame upon [sb], heap condemnation upon [sb] v expr |
|  | Les crimes étaient tellement horribles que tout le village jeta l'anathème sur l'homme reconnu coupable.  Τα εγκλήματα ήταν τόσο φρικτά που ολόκληρο το χωριό αναθεμάτισε τον…/έριξε το ανάθεμα στον άνδρα που κρίθηκε ένοχος. | |
| **jeter l'ancre** loc v | (bateau : mouiller, s'arrêter) | anchor[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=anchor) vi ρίχνω άγκυρα |
|  |  | drop anchor vtr + n |
| **jeter l'opprobre sur [qqn]** loc v + prép | (dénigrer publiquement [qqn]) | cast scorn on [sb] v expr ταπεινώνω  κάποιον |
|  | (*formal*) | heap opprobrium on [sb] v expr |

**Sens littéral vs sens figuré : le recours à la langue savante pour faire des métaphores**

J'ai jeté à la poubelle mes vieux magazines.

Πετάω στα σκουπίδια

Une fois élus, les politiciens jettent à la poubelle leurs promesses.

Πετάω στον κάλαθο των αχρήστων

### laver

* **WordReference**

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **laver**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=laver) vtr | (nettoyer) | wash[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=wash) vtr πλένω |
|  | Mon père a profité du beau temps pour laver sa voiture. | |
|  | My father took advantage of the good weather to wash his car.  Ο πατέρας μου επωφελήθηκε από τον καλό καιρό για να πλύνει το αυτοκίνητο. | |
| **se laver**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+laver) v pron | (se nettoyer) | have a wash v expr πλένομαι |
|  |  | wash[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=wash) vi |
|  | Je me lave et j'arrive ! | |
|  | I'll have a wash and be right with you!  Πλένομαι κι έρχομαι! | |
| **se laver [qch]**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+laver) v pron | (se nettoyer un partie du corps) | wash[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=wash) vtr πλένω |
|  | Je me lave les mains et j'arrive ! La petite fille s'est consciencieusement lavé les mains avant de passer à table. | |
|  | I'll just wash my hands and I'll be with you! The little girl conscientiously washed her hands before eating.  Πλένω τα χέρια μου κι έρχομαι! Το κοριτσάκι έπλυνε σχολαστικά τα χέρια της πριν καθίσει στο τραπέζι. | |
| **se laver**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+laver) v pron | (pouvoir se nettoyer) | be washable[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=be+washable) vi πλένομαι |
|  | Cette veste se lave à l'eau froide. | |
|  | This jacket is washable in cold water.  Αυτό το σακάκι πλένεται σε/με κρύο νερό. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **laver** vtr | (effacer) (*figurative, forget/forgive*) | wash away, wipe out  ξεπλένω  vtr + adv |
|  | (*retaliate*) | avenge[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=avenge), repay[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=repay) vtr |
|  | (*of suspicion/accusations*) | clear[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=clear) vtr |
|  | Nous laverons cet affront ! | |
|  | **ⓘ** Confession will wash away your sins. | |
|  | We will avenge this insult! | |
|  | **ⓘ** Now everyone knows he didn't steal the necklace, his name has been cleared.  Θα ξεπλύνουμε αυτήν την προσβολή! | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **laver son linge sale en famille** loc v | *familier* (régler ses problèmes en famille) | to refrain from airing τα εν οίκω μη  your dirty laundry εν δήμω  in public expr |
|  |  |  |
| **s'en laver les mains** loc v pron | (se désintéresser, se ficher de [qch]) | wash your hands of [sth]  νίπτω τας  v expr χείρας μου |
|  | **ⓘ** Pontius Pilate washed his hands of Jesus' fate.  Ο Πόντιος Πιλάτος ένιψε τας χείρας του για την τύχη του Χριστού. | |
| **se laver les mains** loc v pron | (laver ses mains) | wash your hands v expr πλένω τα  χέρια μου |
|  | Arnaud ne se lave les mains qu'au savon de Marseille.  Ο Αρνώ πλένει τα χέρια του μόνο με σαπούνι Μασσαλίας. | |

**Sens littéral vs sens figuré : en grec le recours à la langue savante pour faire des métaphores ; en français le recours au figement, parfois de la préposition (je n’y arrive pas!!) ou à un pronom (ici au pronom *en*) :**

Il se lave les mains (πλένω τα χέρια μου)

Je m’**en** lave les mains !! (νίπτω τας χείρας μου!!)

**Entrée *laver* dictionnaire de Fuchs et Florea**

**Cernez les informations sémantiques, syntaxiques et sémantiques**

V + Adv *Ce produit lave à fond* nettoyer

V + SN ~ un bébé faire la toilette de

~ l’argent de la drogue blanchir

V + SN de SN ~ qqn de tout soupçon blanchir

se V + SN se ~ le visage et les mains se nettoyer avec de l’eau

se V + de SN se ~ d’une accusation se disculper ; s’innocenter

**Corrigé**

**Information**

**Syntaxique lexicale sémantique**

V + Adv *Ce produit lave à fond* nettoyer

V + SN ~ un bébé faire la toilette de

~ l’argent de la drogue blanchir

V + SN de SN ~ qqn de tout soupçon blanchir

se V + SN se ~ le visage et les mains se nettoyer avec de l’eau

se V + de SN se ~ d’une accusation se disculper ; s’innocenter

### courir

* **WordReference**

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **courir**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=courir) vi | (se déplacer vite à pied) | run[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=run) vi τρέχω |
|  | Actuellement, c'est Usain Bolt qui court le plus vite. | |
|  | Currently Usain Bolt runs faster than anyone else.  Αυτήν την εποχή, αυτός που τρέχει γρηγορότερα είναι ο Γιουσέιν Μπολτ. | |
| **courir** vi | (suivre un chemin en courant) | run[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=run) vi τρέχω |
|  |  | sprint[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=sprint) vi |
|  | Auparavant, je courais jusqu'à 12 km d'affilée. | |
|  | I used to run 12 km in one go.  Κάποτε, έτρεχα ως και 12 χιλιόμετρα τη φορά. | |
| **courir** vi | *figuré* (se propager) (*informal*) | go around vi phrasal κυκλοφορώ |
|  | (*slang*) | do the rounds v expr (μτφ) |
|  |  | circulate[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=circulate) vi |
|  | La rumeur court que le gouvernement va être remanié. | |
|  | Rumours are going around that there's going to be a cabinet reshuffle.  Κυκλοφορούν φήμες ότι θα γίνει ανασχηματισμός της κυβέρνησης. | |
| **courir** vi | *figuré* (se dépêcher) | rush[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=rush) vi τρέχω να |
|  |  | rush around vi phrasal προλάβω (μτφ) |
|  | (*UK*) | rush about vi phrasal |
|  | Pendant les vacances, on peut arrêter de courir. J'ai vraiment besoin de me poser un peu parce que j'ai couru toute la journée entre les réunions au bureau et les activités des enfants. | |
|  | I really need to sit down for a while, because I've spent all day rushing between meetings at work and the kids' activities. | |
|  | During the holidays, you can stop rushing around.  Στις διακοπές, μπορείς να σταματήσεις να τρέχεις να τα προλάβεις όλα. | |
| **courir** vi | *figuré* (se précipiter) | rush[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=rush), hurry[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hurry) vi σπεύδω, τρέχω |
|  | (*figurative*) | race[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=race) vi (μτφ) |
|  | Le tout Paris a couru voir le dernier film avec Jean Dujardin. | |
|  | The whole of Paris rushed (*or:*hurried) to see the latest Jean Dujardin film.  Όλο το Παρίσι έτρεξε/έσπευσε να δει τη νέα ταινία με τον Ζαν Ντυζαρντέν. | |
| **courir** vtr | (risquer) | run[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=run) vtr διατρέχω |
|  |  | take[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=take) vtr |
|  | Vous courez un grave danger en ne respectant pas les consignes. | |
|  | You're running a serious risk by not following the instructions.  Διατρέχεις μεγάλο κίνδυνο αν δεν ακολουθείς τις οδηγίες. | |
| **courir à** vtr ind | (aller rapidement vers [qch]) | be heading for [sth]  οδεύω ολοταχώς  v expr |
|  | Si vous les attaquez de front, vous courez à une défaite cinglante. | |
|  | If you go for a full-frontal attack, you are heading for a painful defeat.  Αν τους επιτεθείτε κατά μέτωπο, οδεύετε ολοταχώς προς μια οδυνηρή ήττα. | |
| **courir après** vtr ind | (rechercher) | chase[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=chase) vtr κυνηγώ |
|  |  | chase after [sth] vtr phrasal insep |
|  | Il a toujours couru après la fortune. | |
|  | He's always been chasing wealth. | |
|  | He's always chased after wealth.  Κυνηγάει πάντα το χρήμα. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **courir toujours, courir encore** loc v | (être en fuite) | still be on the loose, παραμένω  still be on the run v expr ασύλληπτος |
|  |  | still be at large v expr |
|  | La police a mis tous ses effectifs sur le coup mais à l'heure actuelle, l'assassin court toujours. (niveau familier) | |
|  | The police have put all their officers on the case but at the present time, the killer is still on the loose (*or:*still on the run).  Η αστυνομία επιστράτευσε όλες τις δυνάμεις στην υπόθεση όμως προς το παρόν, ο δολοφόνος ~~παραμένει ασύλληπτος~~/είναι άφαντος. | |
| **courir** vi | (participer à une course) | race[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=race) vi τρέχω,  αγωνίζομαι |
|  |  | drive[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drive) vi |
|  |  | run[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=run) vi |
|  |  | compete[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=compete) vi |
|  | Ce pilote courait sur Ferrari lors du dernier grand prix. | |
|  | This driver was racing for Ferrari during the last grand prix.  Ο οδηγός έτρεχε/αγωνιζόταν με την Φερράρι στο τελευταίο Γκραν Πρι. | |
| **courir** vi | (aller librement) (*figurative*) | wander[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=wander), roam[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=roam) vi τρέχω (μτφ) |
|  | Il laissait souvent courir ses pensées au lieu de se concentrer. (il laissait libre court à ses pensées) | |
|  | He would often let his thoughts wander (*or:*roam) instead of concentrating.  Άφηνε συχνά τις σκέψεις του να τρέχουν αντί να συγκεντρωθεί. | |
| **courir** vi | *figuré* (aller vite) (*figurative*) | fly[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fly) vi πετώ (μτφ) |
|  |  | speed[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=speed) vi |
|  | Les doigts des secrétaires courent sur le clavier. | |
|  | The secretaries' fingers fly over the keyboards.  Τα δάχτυλα της γραμματέως πετούσαν / έτρεχαν πάνω στο πληκτρολόγιο. | |
| **courir** vi | (commencer) | be in effect v expr τρέχω |
|  | Cet accord court depuis le début du mois. | |
|  | This agreement is in effect from the beginning of the month.  Η συμφωνία αυτή τρέχει από την αρχή του μήνα. | |
| **courir** vi | (marine : faire route) | sail[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=sail) vi πλέω, βάζω |
|  | Cela fait un mois que notre navire court. πλώρη | |
|  | Our ship has been sailing for a month now.  Το πλοίο μας πλέει εδώ και έναν μήνα. | |
| **courir** vtr | (participer à une course) | run[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=run) vtr τρέχω |
|  |  | race[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=race) vtr |
|  | Ce sprinter court le 100 mètres en moins de 10 secondes. | |
|  | This sprinter runs the 100 metres in under 10 seconds | |
|  | Αυτός ο δρομέας τρέχει τα 100 μέτρα /κατοστάρι σε λιγότερο από 10 δεύτερα. | |
| **Courir** vtr | (parcourir) (*figurative : area, list, etc.*) | scour[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=scour), comb[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=comb) vtr διασχίζω(μτφ) |
|  | (*area*) | go all over [sth] v expr |
|  | (*place, event*) | go to every [sth], go to all the sths v expr |
|  | J’ai dû courir toute la ville pour trouver une boulangerie encore ouverte. La jeune actrice courait les castings. (niveau familier) | |
|  | I had to scour the whole town to find a bakery that was still open.  Έπρεπε να ~~διασχίσω όλη την πόλη~~ φάω τον τόπο για να βρω ανοιχτό φούρνο. Η ηθοποιός πήγαινε από casting σε casting. | |
|  | The young actress went to all the casting sessions.  Η νεαρή ηθοποιός τριγυρνούσε από κάστινγκ σε κάστινγκ. | |
| **courir** vtr | *littéraire* (voyager) | roam[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=roam) vtr περιπλανιέμαι |
|  |  | travel[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=travel) vtr |
|  | Cet aventurier a couru le monde pendant des années. | |
|  | This adventurer roamed the world for years.  Αυτός ο τυχοδιώκτης περιπλανήθηκε σε όλον τον κόσμο/γύρισε τον κόσμο όλα αυτά τα χρόνια. | |

En grec, le passage de l’emploi propre à l’emploi figuré est assuré par le recours à la langue savante :

Je cours le 100 mètres (emploi littéral)

Τρέχω κατοστάρι

Διατρέχω κίνδυνο

Je cours un danger (emploi littéral)

Οn a parlé de l’importance des prépositions en français. Ainsi, *courir* après a comme équivalence en grec *κυνηγάω :*

Il a toujours couru après la fortune (κυνηγούσε πάντα τα πλούτη)

Νοus constations que la métaphore est marquée par le figement de la préposition en français essentiellement, en grec aussi parfois :

comme *crier dessus* a comme verbe équivalent en grec *μαλώνω*

Il ne faut pas lui crier dessus!

Dans la phrase :

La police a mis tous ses effectifs sur le coup mais à l'heure actuelle, l'assassin court toujours. (niveau familier)

Pour garder le niveau de langue (familier), nous avons proposé l’équivalence : έγινε άφαντος

On a noté la différence entre expression figée et phrase à verbe employé métaphoriquement.

Dans la phrase :

J'ai dû *courir* *toute la ville* pour trouver une boulangerie encore ouverte

*Courir la ville* est une phrase dans laquelle le verbe est employé métaphoriquement ; son sens est pourtant prévisible.

Par contre elle pourrait être rendue par une expression figée en grec pour respecter le niveau de langue (familier) :

*Έφαγα τον τόπο* για να…

C’est une expression figée parce que le verbe ne garde pas son sens ; combiné avec son complément son sens est imprévu.

On a, enfin, rendu le verbe *courir* dans :

Cet aventurier *a couru* le monde pendant des années.

par le verbe *γυρίζω* :

*Γύρισε* όλο τον κόσμο

Et on s’est rendu compte que *γυρίζω* est employé dans son sens métaphorique en grec aussi dans l’exemple ci-dessus.

Pour se préparer à l’examen : notez dans chaque colonne quelles sont les informations sémantiques, syntaxiques et lexicales. Proposez également les verbes équivalents en grec (ou dans votre langue maternelle)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Information………………….** | **Information ……………………..** | **Information ……………** | **Équivalence en grec** |
| V+SN pays pour SN pays | *Il a* ***quitté*** *le Congo pour la France* | Partir de ; abandonner |  |
| V + SN | *Il a* ***quitté*** *le syndicat* | Partir de ; abandonner |  |
| V + SN | *La famille est priée de* ***quitter****les lieux (Loc)[[1]](#footnote-1).* | Évacuer |  |
| V + SN | *Marie a* ***quitté*** *Pierre* | Abandonner ; se séparer de |  |
| SN Vnég | *Ne* ***quittez*** *pas* (niveau standard)[[2]](#footnote-2) | Ne pas raccrocher |  |
| V SN Prép SN temps | *Je* ***quitte*** *le travail à sept heures du soir* | Arrêter de travailler |  |

**Corrigé**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Information syntaxique** | **Information lexicale** | **Information sémantique** | **Équivalence en grec** |
| V+SN pays pour SN pays | *Il a* ***quitté*** *le Congo pour la France* | Partir de ; abandonner | Άφησε |
| V + SN | *Il a* ***quitté*** *le syndicat* | Partir de ; abandonner | Άφησε το συνδικάτο |
| V + SN | *La famille est priée de* ***quitter****les lieux (Loc)[[3]](#footnote-3).* | Évacuer | Να αποχωρήσει |
| V + SN | *Marie a* ***quitté*** *Pierre* | Abandonner ; se séparer de | Τον άφησε |
| SN Vnég | *Ne* ***quittez*** *pas* !!(niveau standard)[[4]](#footnote-4) | Ne pas raccrocher | Περιμένετε παρακαλώ! |
| V SN Prép SN temps | *Je* ***quitte*** *le travail à sept heures du soir* | Arrêter de travailler | Σχολάω στις 7μμ |

Οn a dit que pour la bonne équivalence, on est guidé par le contexte et les informations dictionnairiques. On peut ainsi imaginer une situation de communication.

Ainsi *ne quittez pas* est rendu en grec par *περιμένετε παρακαλώ*!!

Par contre : - *patientez SVP* !! (niveau soutenu) serait rendu en grec par *αναμείνατε στο ακουστικό σας* !! phrase toute faite de la langue savante

Et : *bouge pas* (niveau familier) serait rendu en grec non par un verbe, mais par un adverbe si l’on imagine la situation de communication : *Μισό* (venant de *μισό λεπτό*), fonctionnant ici éventuellement comme un adverbe à la place de *αμέσως* (*immédiatement*).

**Pour aller plus loin !!**

### laisser

* **WordReference**

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **laisser**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=laisser) vtr | (ne pas consommer) (*food*) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr αφήνω |
|  | Si tu n'as plus faim, laisse ton dessert. | |
|  | Leave your dessert if you're not hungry.  Άφησε το επιδόρπιο, αν δεν πεινάς. | |
| **laisser** vtr | (ne pas avoir enlevé [qch]) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr αφήνω |
|  | Cet élève a laissé trop de fautes dans sa rédaction. | |
|  | This student has left too many mistakes in his essay.  Ο μαθητής αυτός άφησε πολλά αδιόρθωτα λάθη στην έκθεσή του/δεν ξαναδιάβασε το γραπτό του πριν το παραδώσει | |
| **laisser** vtr | (oublier [qch] quelque part) (*forget*) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr ξεχνώ |
|  |  | leave [sth] behind vtr + adv |
|  | J'ai laissé mon sac chez ma mère, il faut que je retourne le chercher. | |
|  | I left my bag at my mum's; I'll have to go back and get it.  Ξέχασα την τσάντα μου στο σπίτι της μητέρας μου, πρέπει να (ξανα)γυρίσω να την πάρω. | |
| **laisser** vtr | (cesser de faire [qch]) (*activity*) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave), stop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=stop) vtr αφήνω |
|  | (*informal, figurative*) | drop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drop) vtr |
|  | Laisse ton bricolage et viens au cinéma ! | |
|  | Leave your DIY and come to the cinema!  Άσε τα μαστορέματα κι έλα σινεμά! | |
| **laisser** vtr | (ne pas s'occuper de [qch]) | leave it vtr + pron αφήνω |
|  |  | let it alone v expr |
|  | Laisse, Virginie, je m'en occuperai plus tard. | |
|  | Leave it, Virginia, I'll take care of it later.  Άστο το, Βιργινία, θα το φροντίσω αργότερα. | |
| **laisser** vtr | (donner, transmettre) | give[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=give) vtr αφήνω |
|  | (*to be collected*) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr |
|  | Je laisse toujours un pourboire au taxi. | |
|  | I always give a tip to the taxi driver.  Αφήνω πάντα φιλοδώρημα στον ταξιτζή. | |
| **laisser** vtr | (déposer) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr αφήνω |
|  |  | drop off vtr phrasal sep |
|  | Je laisserai ma robe chez le teinturier. | |
|  | I'll leave my dress at the dry cleaner.  Θ’αφήσω το φόρεμά μου στο καθαριστήριο. | |
| **laisser [qch] à [qqn]** vtr | (garder pour [qqn] d'autre) | leave [sth] to [sb], αφήνω leave [sth] for [sb] vtr + prep |
|  |  | leave it to [sb] to do [sth] v expr |
|  | Je ne l'apprécie pas, il me laisse toujours le travail rébarbatif. | |
|  | I'm not keen on him. He always leaves the boring jobs to me.  Δεν τον εκτιμώ, μου αφήνει πάντα όλες τις βαρετές δουλειές. | |
| **laisser** vtr | (quitter) (*person*) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr αφήνω |
|  | Pouvez-vous nous laisser ? Nous avons à parler. | |
|  | Would you mind leaving us? We need to talk.  Μπορείς να μας αφήσεις; Έχουμε να μιλήσουμε. | |
| **laisser [qqn]** vtr | (devoir partir) | must go v expr αφήνω |
|  | (*informal*) | will be off expr |
|  | (*informal*) | will be on your way expr |
|  | (*informal*) | will love [sb] and leave [sb], will leave [sb] to it expr |
|  | Bon, je te laisse car mon taxi est arrivé. | |
|  | OK, I must go, as my taxi is here. | |
|  | Right, my taxi's here; I'll love you and leave you (*or:*I'll leave you to it).  Καλά, σ’ αφήνω γιατί ήρθε το ταξί μου. | |
| **laisser [qqn/qch] faire [qch]** loc v | (ne pas empêcher de faire [qch]) | let [sb] do [sth] v expr επιτρέπω |
|  |  | allow [sb] to do [sth] v expr |
|  | Les policiers ont laissé les manifestants accéder jusqu'à 200 mètres de l'Assemblée Nationale puis les ont bloqués.  Οι αστυνομικοί επέτρεψαν στους διαδηλωτές να φτάσουν στα 200 μέτρα από την Εθνοσυνέλευση/Βουλή και μετά τους σταμάτησαν. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **se laisser + [infinitif]**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+laisser) v pron | *familier* (être agréable) (*informal: attractive, pleasant*) | be easy on the + [ear/eye]  είναι ευχάριστο  v expr |
|  |  | be very + [adjective]  vi + adv |
|  | C'est une jolie fille qui se laisse regarder. Ce film se laisse voir. | |
|  | She's a pretty girl who's easy on the eye.  Είναι μια όμορφη κοπέλα που τραβάει τα βλέμματα. | |
|  | This film is very watchable.  Η ταινία αυτή βλέπεται ευχάριστα. | |

1. Loc : locution. [↑](#footnote-ref-1)
2. Équivalence en grec : Περιμένετε παρακαλώ.

   Ne quittez pas. Synonyme : Patientez ! (niveau soutenu).

   Équivalence en grec : Αναμείνατε στο ακουστικό σας! [↑](#footnote-ref-2)
3. Loc : locution. [↑](#footnote-ref-3)
4. Équivalence en grec : Περιμένετε παρακαλώ.

   Ne quittez pas. Synonyme : Patientez ! (niveau soutenu).

   Équivalence en grec : Αναμείνατε στο ακουστικό σας! [↑](#footnote-ref-4)